

**EUROPEAN AND MEDITERRANEAN PLANT PROTECTION ORGANIZATION  
ORGANISATION EUROPÉENNE ET MÉDITERRANÉENNE POUR LA PROTECTION DES PLANTES  
ЕВРОПЕЙСКАЯ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ**

18/24017  
Translation № 119  
Перевод № 119

**OFFICIAL EPPO TRANSLATIONS OF  
INTERNATIONAL PHYTOSANITARY TEXTS**

**TRADUCTIONS OFFICIELLES DES TEXTES  
PHYTOSANITAIRES INTERNATIONAUX**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕОКЗР  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ**

**INTERNATIONAL STANDARDS FOR PHYTOSANITARY MEASURES  
DRAFT 2018 AMENDMENTS TO ISPM 5:  
GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS (1994-001)**

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ  
МЕРАМ  
ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2018 ГОДА К МСФМ № 5:  
ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ (1994-001)**

(Russian text / Texte en russe / Текст на русском языке)

2018 – 07

OEPP/EPPO  
21 Boulevard Richard Lenoir  
75011 PARIS

# ◆ Стандарты МККЗР ◆

**ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2018 ГОДА К МСФМ № 5:  
ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ (1994-001)**

**ПРОЕКТ МСФМ**



Европейская и Средиземноморская организация по карантину и защите растений  
Франция, 75011, Париж, бульвар Ришар Ленуар, дом 21  
Июль 2018 года



**DRAFT 2018 AMENDMENTS TO ISPM 5:  
GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS (1994-001)**

**[1]ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2018 г. К МСФМ № 5 (ГЛОССАРИЮ  
ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ) (1994-001)**

[2]История публикации

[3](Не является официальной частью стандарта)

[4]Дата документа	этого	[5]17.05.2018
[6]Категория документа		[7]Проект поправок 2018 г. к МСФМ № 5 (Глоссарию фитосанитарных терминов) (1994-001)
[8]Текущая стадия документа		[9]Для первой консультации (июль 2017 года)
[10]Основные этапы		[11]КЭФМ (1994) добавила тему: 1994-001, поправки к МСФМ № 5: Глоссарий фитосанитарных терминов [12]Май 2006 года - Комитет по стандартам (КС) одобрил спецификацию TP5 [13]Октябрь 2012 года – Техническая группа экспертов по Глоссарию (ТГЭГ) пересмотрела спецификацию [14]Ноябрь 2012 года – КС пересмотрел и утвердил пересмотренную спецификацию, отменив Спецификацию 1 [15]Декабрь 2017 года – ТГЭГ подготовила текст проекта [16]Май 2018 года – КС обсудил проект
[17]Примечание		[18]Примечание для Секретариата, форматирующего этот документ: необходимо сохранить форматирование в определениях и пояснениях (зачёркнутый текст, полужирный текст, курсив).

[19]Официальным контактными лицам МККЗР предлагается рассмотреть следующие предложения по удалению и пересмотру терминов и определений в МСФМ № 5 (*Глоссария фитосанитарных терминов*). Для каждого предложения даётся краткое пояснение. Для пересмотра терминов и определений только предлагаемые изменения открыты для комментариев. За подробной информацией об обсуждениях, связанных с конкретными терминами, пожалуйста, обращайтесь к отчётам о заседаниях на Международном фитосанитарном портале (МФП).

[20]**1. УДАЛЕНИЯ**

[21]**1.1 «категория товара» (2015-013)**

[22]Термин «категория товара» (2015-013) был добавлен в *Список тем для стандартов МККЗР* Комитетом по стандартам (КС) в ноябре 2015 года, поскольку возникали трудности, связанные с пониманием его определения в Глоссарии. КС обратился к Технической группе экспертов по Глоссарию (ТГЭГ) с просьбой пересмотреть этот

термин в свете дискуссий о концепции «стандарта по товарам» и термина «категория товара» в контексте эФито<sup>1</sup> (ePhyto) и рассмотреть вопрос о его исключении.

[23]В декабре 2016 года ТГЭГ обсудила термин «категория товара». Она сочла, что определение «категория товара» не является полезной, и было бы целесообразно удалить его из Глоссария. ТГЭГ согласилась проанализировать вопрос об использовании этого термина в стандартах и предложила также пересмотреть различные термины Глоссария, определяющие разные категории товаров, чтобы выяснить, вносят ли эти определения дополнительную ясность или, скорее, создают трудности.

[24]В мае 2017 года КС подтвердил, что ТГЭГ должна рассмотреть термин «категория товара» (2015-013) и его возможное исключение. КС удалил статус «ожидания» для термина «срезанные цветы и ветви (как категория товара)» (2012-007) и добавил следующие термины в *Список тем для стандартов МККЗР*: «луковицы и клубни (как категория товара)» (2017-001), «фрукты и овощи (как категория товара)» (2017-003), «зерно (как категория товара)» (2017-004), «растения *in vitro* (как категория товара)», (2017-006), «семена (как категория товара)» (2017-007) и «древесина (как категория товара)» (2017-009).

[25]На своём совещании в декабре 2017 года ТГЭГ обсудила термин «категория товара», а также вышеупомянутые термины Глоссария, определяющие разные категории товаров.

[26]При рассмотрении предложения об исключении термина «категория товара» могут быть учтены следующие пояснения:

- [27]Текущее определение Глоссария «категория товара» относится к «аналогичным товарам, которые могут рассматриваться вместе в фитосанитарных регламентациях». Это можно интерпретировать, подразумевая, что для всех товаров, входящих в одну «категию товара», должны быть установлены одинаковые требования. Однако группирование товаров, основанное на априорно сходном риске по вредному организму, оказалось нереалистичным, поскольку оно противоречит фактическим конкретным требованиям, которые могут быть установлены для отдельных товаров, входящих в одну категорию товаров. Таким образом, определение в Глоссарии термина «категория товара» и категоризация конкретных товаров внутри категории товаров вызывает путаницу для сообщества МККЗР при разработке стандартов по товарам.
- [28]Группирование товаров на более высоком уровне товарных категорий и определение этой иерархии в Глоссарии не пригодится при разработке стандартов, поскольку сфера применения отдельных стандартов должна давать понятие, на какие товары распространяется стандарт. Кроме того, определения категорий товаров часто создавали путаницу, не обеспечивали ясность и не способствовали разработке стандартов по товарам.

---

<sup>1</sup> «эФито» - электронные фитосанитарные сертификаты (примечание переводчика ЕОКЗР).

- [29]Для разработки проекта эФито необходима гармонизация описаний продуктов, но текущие термины Глоссария, связанные с категориями товаров, не способствуют выполнению этой работы. Термин «категория товаров» не используется в контексте текущей работы по эФито: *ДОПОЛНЕНИЕ 1 к МСФМ 12: Электронные фитосанитарные сертификаты<sup>2</sup>, информация о стандартных схемах ХМЛ и механизмах обмена* и соответствующие ссылки на веб-сайте МККЗР относятся только к терминам «товар» и «описание продукта», но не к термину «категория товара».
- [30]Отсутствие определения «категория товара» в Глоссарии не мешает странам рассматривать сходные товары вместе в фитосанитарных регламентациях, когда это технически оправдано.
- [31]Термин «категория товара» используется в качестве уточнения (классификатора) в нескольких терминах Глоссария (например, «семена (как категория товара)») и применяется в нескольких утверждённых МСФМ. Поправки к утверждённым МСФМ, удаляющие термин «категория товара», могут быть легко применены без ущерба для смысла этих стандартов. Согласно оценке ТГЭГ большинство поправок могут быть выполнены путём удаления термина «категория товара» или замены его на термин «товар».

#### [32]Предлагаемое удаление

<b>commodity class</b>  [33]категория товара	A category of similar <b>commodities</b> that can be considered together in <b>phytosanitary regulations</b> [FAO, 1990]  [34]Категория, в которую можно объединить сходные <b>товары</b> , на которые распространяются общие требования <b>фитосанитарных регламентаций</b> [FAO, 1990]
--	--

#### [35]1.2 «луковицы и клубни (как категория товара)» (2017-001)

[36]В дополнение к справочной информации, представленной в разделе 1.1 для термина «категория товара» (2015-013), при рассмотрении предложения об исключении термина «луковицы и клубни (как категория товара)» могут быть учтены следующие конкретные пояснения:

- [37]Термин Глоссария «луковицы и клубни (как категория товара)» используется непоследовательно в утверждённых МСФМ и не всегда в соответствии с его определением в Глоссарии. Некоторые МСФМ используют термин «луковицы и клубни», в то время как другие используют эти слова по отдельности; некоторые МСФМ используют слова «луковицы» или «клубни» в сочетании с другими

<sup>2</sup> В русской версии МСФМ 12 ([https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/10/ISPM\\_12\\_2011\\_Ru\\_2017-10-27\\_InkAm.pdf](https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/10/ISPM_12_2011_Ru_2017-10-27_InkAm.pdf)) вместо словосочетания «Электронные фитосанитарные сертификаты» ошибочно используется словосочетание «электронная сертификация» (примечание переводчика ЕОКЗР).

товарами, например, «луковицы, клубни и корневища» или «луковицы и корневища», тогда как определение термина «луковицы и клубни (как категория товара)» в Глоссарии включает корневища.

- [38] Термин Глоссария «луковицы и клубни (как категория товара)», определяемый как «для посадки», не используется последовательно в МСФМ в этом конкретном смысле, поскольку некоторые луковицы и клубни (в ботаническом смысле) могут использоваться для употребления в пищу, а не для посадки. Таким образом, определение является слишком искусственным для применения и не приводит к лучшему пониманию и использованию МСФМ. Будет лучше, в тех случаях, когда луковицы или клубни упоминаются в стандартах, чтобы их предполагаемое использование указывалось в контексте, если это необходимо.
- [39] Использование слов «луковицы» и «клубни» в их широком обычном смысле является приемлемым и вполне понятным во всех текущих контекстах МСФМ.
- [40] Удаление термина «луковицы и клубни (как категория товара)» из Глоссария не потребует каких-либо разъясняющих дополнений.

#### [41] Предлагаемое удаление

<b>bulbs and tubers (as a commodity class)</b>	Dormant underground parts of <b>plants</b> intended for <b>planting</b> (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
[42] <b>луковицы и клубни (как категория товара)</b>	[43] Спящие подземные органы <b>растений</b> , предназначенные <sup>3</sup> для <b>посадки</b> (включая клубнелуковицы и ризомы) [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001]

#### [44] 1.3 «срезанные цветы и ветви (как категория товара)» (2012-007)

[45] В дополнение к справочной информации, представленной в разделе 1.1 по термину «категория товара» (2015-013), при рассмотрении предложения об исключении термина «срезанные цветы и ветви (как категория товара)» могут быть следующие конкретные пояснения:

- [46] Действующий термин Глоссария «срезанные цветы и ветви (как категория товара)» не согласуется со значением этого термина в рамках проекта МСФМ по международному перемещению срезанных цветов и листвы (2008-005), который в настоящее время исключает древесную листву. Нет необходимости в определении

<sup>3</sup> В русской версии Глоссария на сайте МККЗР ([https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/06/ISPM\\_05\\_2016\\_Ru\\_2017-06-22\\_PostCPM-12\\_InkAmd.pdf](https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/06/ISPM_05_2016_Ru_2017-06-22_PostCPM-12_InkAmd.pdf)) вместо «предназначенные» написано «предназначаемые», что стилистически некорректно (примечание переводчика ЕОКЗР).

Глоссария, чтобы разъяснить, что должен охватывать стандарт, т.к. это должно быть определено в описании сферы применения стандарта.

- [47] Термин Глоссария «срезанные цветы и ветви (как категория товара)» не имеет никакого конкретного значения в фитосанитарном контексте. В нем чётко указывается предполагаемое использование срезанных цветов и ветвей (т. е. «для декоративного использования, а не для посадки») и их состояния (т. е. «свежие»), но это также ясно из общего смысла этого термина.
- [48] Использование слов «срезанные цветы» или «срезанные цветы и ветви» в их общем смысле является приемлемым и вполне понятным во всех контекстах МСФМ, где они используются.
- [49] Удаление термина «срезанные цветы и ветви (как категория товара)» из Глоссария не потребует каких-либо разъясняющих дополнений.

#### [50] Предлагаемое удаление

<p><b>cut flowers and branches</b> (as a commodity class)*</p> <p>[51] срезанные цветы и ветви (как категория товара)</p>	<p><b>Fresh parts of plants</b> intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]</p> <p>[52] Свежесрезанные части растений, предназначенные для декоративного использования, а не для посадки [ФАО, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; пересмотрено КФМ, 2015]</p>
---	---

#### [53] 1.4 «фрукты и овощи (как категория товара)» (2017-003)

[54] В дополнение к справочной информации, представленной в разделе 1.1 по термину «категория товара» (2015-013), при рассмотрении предложения об исключении термина «фрукты и овощи (как категория товара)» могут быть следующие конкретные пояснения:

- [55]- Термин Глоссария «фрукты и овощи (как категория товара)» не имеет никакого конкретного значения в фитосанитарном контексте. В нем чётко указывается предполагаемое использование фруктов и овощей (т. е. «для употребления в пищу и переработки, а не для посадки») и их состояния (т. е. «свежие»), но это также ясно из общего смысла этого термина.
- [56]- Использование слов «фрукты» и «овощи» в их общем смысле является приемлемым и вполне понятным во всех контекстах МСФМ, где они используются.
- [57]- Удаление термина «фрукты и овощи (как категория товара)» из Глоссария не потребует каких-либо разъясняющих дополнений.

**[58] Предлагаемое удаление**

<b>fruits and vegetables</b> (as a <b>commodity class</b> )	<b>Fresh parts of plants</b> intended for consumption or processing and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
<b>[59]фрукты и овощи</b> (как <b>категория товара</b> )	<b>[60]Свежие части растений</b> , предназначенные для употребления в пищу или переработки, а не для <b>посадки</b> [ФАО, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; пересмотрено КФМ, 2015]

**[61]1.5 «растения *in vitro* (как категория товара)» (2017-006)**

[62]В дополнение к справочной информации, представленной в разделе 1.1 по термину «категория товара» (2015-013), при рассмотрении предложения об исключении термина «растения *in vitro*» (как категория товара) могут быть учтены следующие конкретные пояснения:

[63]- Термин Глоссария «растения *in vitro* (как категория товара)» не имеет никакого конкретного значения в фитосанитарном контексте.

[64]- «Растения *in vitro*» используются только в МСФМ 32 (*Категоризация товаров в соответствии с представляемым ими фитосанитарным риском*) и МСФМ 33 (*Свободный от вредных организмов материал для микрклонального размножения и миниклубни картофеля (*Solanum* spp.), предназначенные для международной торговли*), и общепринятое понимание термина «растения *in vitro*» подходит к этим контекстам.

[65]- Удаление термина «растения *in vitro* (как категория товара)» из Глоссария не потребует каких-либо разъясняющих дополнений.

**[66] Предлагаемое удаление**

<b>plants <i>in vitro</i></b> (as a <b>commodity class</b> )*	<b>Plants</b> growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPF, 1999; ICPM, 2002; formerly “plants in tissue culture”]
<b>[67]растения <i>in vitro</i></b> (как <b>категория товара</b> )	<b>[68]Растения</b> , выращиваемые в стерильной <sup>4</sup> среде в закрытом контейнере [ФАО, 1990; пересмотрено, КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2002; ранее – “растения, выращенные из культуры тканей”; пересмотрено КФМ, 2015]

<sup>4</sup> В русской версии Глоссария на сайте МККЗР ([https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/06/ISPM\\_05\\_2016\\_Ru\\_2017-06-22\\_PostCPM-12\\_InkAmd.pdf](https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/06/ISPM_05_2016_Ru_2017-06-22_PostCPM-12_InkAmd.pdf)) вместо «стерильной» написано «асептической», что стилистически некорректно (примечание переводчика ЕОКЗР).



## [69]2. ПЕРЕСМОТР

### [70]2.1 «семена (как категория товара)» (2017-007), «зерно (как категория товара)» (2017-004)

[71]Смотрите справочную информацию, представленную в разделе 1.1 для термина «категория товара» (2015-013).

[72]При рассмотрении предложений по пересмотру термина «семена (как категория товара)» и «зерно (как категория товара)» могут быть учтены следующие пояснения:

- [73]Термины «семена» и «зерно» и их определения должны остаться в Глоссарии, поскольку они необходимы для разъяснения разницы между этими товарами в фитосанитарном контексте. Несмотря на то, что определения в Глоссарии терминов «семена» и «зерно» оба относятся к «семенам (в ботаническом смысле)», термин Глоссария «семена» и термин Глоссария «зерно», различаются По их предполагаемому использованию: «семена» предназначены для посева, а «зерно» предназначено для переработки или употребления в пищу, но не для посева.
- [74]Термин «семена» используется в нескольких МСФМ и рекомендациях КФМ, либо в соответствии с его определением в Глоссарии, либо в его ботаническом смысле. Сфера применения МСФМ 38 («Международное перемещение семян») соответствует определению, содержащемуся в Глоссарии для «семян», и это определение не создавало каких-либо проблем в ходе разработки настоящего стандарта.
- [75]Термин «зерно» последовательно используется в нескольких МСФМ в соответствии с его определением в Глоссарии: для употребления в пищу или переработки, но не для посадки. Также в проекте МСФМ по «Международному перемещению зерна» (2008-007 г.), использование термина «зерно» согласуется с его определением в Глоссарии, даже если текущая сфера применения проекта стандарта ограничена только тремя конкретными типами зерновых товаров (злаковыми, масличными и зернобобовыми).
- [76]В связи с тем, что термин «категория товара» предлагается исключить из Глоссария (см. Раздел 1.1), было бы странно использовать словосочетание «как категория товара» в качестве уточнения для терминов «семена» и «зерно». Тем не менее, наличие уточнения в Глоссарии к термину «семена» является необходимым, чтобы отличить его от термина «семена» в ботаническом понимании (т. е. как органа размножения растений, образованного при половом репродуктивном цикле) или даже от «семян» в их широком сельскохозяйственном понимании (включая не только настоящие семена, но и части растений, которые могут быть высажены, например, семенной картофель). Поскольку группирование товаров на более высоком уровне и определение этой иерархии в Глоссарии нецелесообразно, то предлагается использовать уточнение «как товар» вместо уточнения «как категория товара», чтобы позволить использовать термин «семена» в своём ботаническом или сельскохозяйственном понимании в тех

случаях, когда это необходимо. Чтобы быть последовательными, уточнение «как товар» также должно использоваться в Глоссарии для термина «зерно».

#### [77]Текущие определения

<b>seeds</b> (as a commodity class)  [78]семена (как категория товара),	Seeds (in the botanical sense) for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; CPM, 2016]  [79]Семена (в ботаническом понимании) для <b>посева</b> [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; КФМ, 2016]
<b>grain</b> (as a commodity class)  [80]зерно (как категория товара)	Seeds (in the botanical sense) for processing or consumption, but not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; CPM, 2016]  [81]Семена (в ботаническом понимании) для переработки или употребления в пищу, но не для <b>посева</b> [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; КФМ, 2016]

#### [82]Предлагаемые изменения

<b>grain</b> (as a commodity class)  [83]семена (как категория товара)	Seeds (in the botanical sense) for processing or consumption, but not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; CPM, 2016]  [84]Семена (в ботаническом понимании) для <b>посева</b> [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; КФМ, 2016]
<b>grain</b> (as a commodity class)  [85]зерно (как категория товара)	Seeds (in the botanical sense) for processing or consumption, but not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; CPM, 2016]  [86]Семена (в ботаническом понимании) для переработки или употребления в пищу, но не для <b>посева</b> [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; КФМ, 2016]

#### [87]2.2 «древесина (как категория товара)» (2017-009)

[88]Смотрите справочную информацию, представленную в разделе 1.1 для термина «категория товара» (2015-013).

[89]При рассмотрении предложений по пересмотру термина «древесина (как категория товара)» могут быть учтены следующие пояснения:

- [90]Хотя древесные упаковочные материалы, переработанный древесный материал и продукты из бамбука обычно считаются древесиной в широком смысле слова, определение «древесина» в Глоссарии явно исключает эти материалы и продукты. Из-за этих исключений определение термина «древесина» является полезным и оно должно остаться в Глоссарии.

- [91]Сфера применения МСФМ 39 («Международное передвижение древесины») согласуется с определением термина «древесина» в Глоссарии, поскольку она также исключает древесный упаковочный материал, на который распространяется МСФМ 15 («Регулирование древесных упаковочных материалов в международной торговле»), переработанный древесный материал и бамбук.
- [92]Чтобы быть последовательными в отношении предлагаемого исключения термина «категория товара» (см. Раздел 1.1) и пересмотра терминов «семена» и «зерно» (см. Раздел 2.1) вместо уточнения «как категория товара» следует использовать уточнение «как товар».

### [93]Текущее определение

<p><b>wood (as a commodity class)</b></p>	<p><b>Commodities</b> such as <b>round wood, sawn wood</b>, wood chips and wood residue, with or without <b>bark</b>, excluding <b>wood packaging material, processed wood material</b> and bamboo products [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; CPM, 2016]</p>
<p>[94]древесина (как категория товара)</p>	<p>[95]Такие <b>товары</b>, как <b>круглая древесина, пиломатериалы, древесные чипсы<sup>5</sup></b> и древесные отходы, с <b>корой</b> или без <b>коры</b>, за исключением древесных упаковочных материалов, <b>переработанных древесных материалов</b> и продуктов из бамбука [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; КФМ, 2016]</p>

### [96]Предлагаемое изменение

<p><b>wood (as a commodity class)</b></p>	<p><b>Commodities</b> such as <b>round wood, sawn wood</b>, wood chips and wood residue, with or without <b>bark</b>, excluding <b>wood packaging material, processed wood material</b> and bamboo products [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; CPM, 2016]</p>
<p>[97]древесина (как класс товара)</p>	<p>[98]Такие <b>товары</b>, как <b>круглая древесина, пиломатериалы, древесная щепка</b> и древесные остатки, с <b>корой</b> или <b>без коры</b>, за исключением древесных упаковочных материалов, <b>переработанного древесного материала</b> и продуктов из бамбука [FAO, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001; КФМ, 2016]</p>

### [99]2.3 «обработка» (2017-008)

[100]В мае 2017 года КС добавил термин «обработка» в «Список тем для стандартов МККЗР» с целью потенциального пересмотра, чтобы сделать возможным использование этого термина в неофициальном смысле. Поскольку «обработка»

<sup>5</sup> В русской версии Глоссария на сайте МККЗР ([https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/06/ISPM\\_05\\_2016\\_Ru\\_2017-06-22\\_PostCPM-12\\_InkAmd.pdf](https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2017/06/ISPM_05_2016_Ru_2017-06-22_PostCPM-12_InkAmd.pdf)) было бы правильное использовать «древесная щепка» вместо «древесные чипсы» и «древесные остатки» вместо «древесные отходы» (примечание переводчика ЕОКЗР).

согласно Глоссарию всегда является официальной процедурой и найти альтернативный термин, который может быть использован в национальных законодательствах для неофициальных случаев (например, обработок своих культур фермерами) оказалось трудным, то было бы целесообразно рассмотреть вопрос о пересмотре определения этого термина.

[101]ТГЭГ обсудила термин «обработка» на своём совещании в декабре 2017 года. При рассмотрении предложений могут быть учтены следующие пояснения:

- [102]Термин «обработка» в Глоссарии определяется и в общепринятом смысле, и как фитосанитарный термин. Полезно сохранить термин в Глоссарии, чтобы ссылаться на «обработки» как официальные процедуры, в отличие от «неофициальных обработок», применяемых фермерами на своих культурах.
- [103]При использовании термина «обработка» в соответствии с определением Глоссария, она является фитосанитарной мерой. К термину следует добавить уточнение «как фитосанитарная мера», с тем, чтобы слово «обработка» могло в других контекстах по-прежнему использоваться в его неофициальном смысле. При использовании в контексте фитосанитарной меры термин «обработка» будет относиться к официальной процедуре в соответствии с определением Глоссария.
- [104]Слово «регулируемый» следует добавить к термину «вредные организмы» в определении термина «обработка (как фитосанитарная мера)» в Глоссарии, поскольку, согласно определению Глоссария, «фитосанитарная мера» должна применяться только в отношении регулируемых вредных организмов. В некоторых ситуациях официальные обработки должны применяться при импорте к вредным организмам, которые ещё не регулируются, однако это не противоречит предлагаемому пересмотренному определению термина «обработка (как фитосанитарная мера)», т. к. применение обработок в этих ситуациях будет связано с экстренными действиями.
- [105]Редакционные поправки предложены для упрощения определения и чтобы сделать его более чётким, поскольку все действия по уничтожению, инактивации, удалению, стерилизации и девитализации связаны с регулируемыми вредными организмами.

[106]Текущее определение

<p><b>Treatment</b></p> <p>[107]Обработка</p>	<p><b>Official procedure for the killing, inactivation or removal of pests, or for rendering pests infertile or for devitalization [FAO, 1990, revised FAO, 1995; ISPM 15, 2002; ISPM 18, 2003; ICPM, 2005]</b></p> <p>[108]Официальная процедура по уничтожению, инактивации или удалению вредных организмов, или по их стерилизации или девитализации [FAO, 1990; пересмотрено, FAO, 1995; МСФМ 15:2002; МСФМ 18:2003; ВКФМ, 2005]</p>
---	--

*[109] Предлагаемое изменение*

<b>Treatment (as a phytosanitary measure)</b>	<b>Official procedure for the killing, inactivating, or removing of pests, or for rendering pests infertile or for devitalization regulated pests</b> [FAO, 1990, revised FAO, 1995; ISPM 15, 2002; ISPM 18, 2003; ICPM, 2005]
<b>[110] Обработка (как фитосанитарная мера)</b>	<b>[111] Официальная процедура по уничтожению, инактивации, или удалению вредных организмов, или по их стерилизации или девитализации регулируемых вредных организмов</b> [FAO, 1990; пересмотрено, FAO, 1995; МСФМ 15:2002; МСФМ 18:2003; ВКФМ, 2005]